

**VERORDENING (EEG) Nr. 232/89 VAN DE COMMISSIE**  
**van 30 januari 1989**  
**betreffende leveringen van granen als voedselhulp**

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Economische Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 3972/86 van de Raad van  
22 december 1986 betreffende het voedselhulpbeleid en  
het beheer van de voedselhulp <sup>(1)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij  
Verordening (EEG) nr. 1870/88 <sup>(2)</sup>, en met name op  
artikel 6, lid 1, onder c),

Overwegende dat in Verordening (EEG) nr. 1420/87 van  
de Raad van 21 mei 1987 tot vaststelling van de uitvoe-  
ringsbepalingen van Verordening (EEG) nr. 3972/86  
betreffende het voedselhulpbeleid en het beheer van de  
voedselhulp <sup>(3)</sup> is bepaald welke landen en organisaties  
voor voedselhulp in aanmerking komen en de algemene  
criteria zijn vastgesteld voor het vervoer van de voedsel-  
hulp na het fob-stadium;

Overwegende dat de Commissie, ingevolge een aantal  
besluiten met betrekking tot de verlening van voedsel-  
hulp, aan bepaalde landen en begunstigde instellingen  
5 276 ton graan heeft toegewezen;

Overwegende dat deze goederen moeten worden geleverd  
overeenkomstig het bepaalde in Verordening (EEG) nr.  
2200/87 van de Commissie van 8 juli 1987 tot vaststelling

van algemene voorschriften voor de beschikbaarstelling in  
de Gemeenschap van producten voor levering als  
communautaire voedselhulp <sup>(4)</sup>; dat met name de  
termijnen en de leveringsvoorwaarden alsmede de voor de  
vaststelling van de daaruit voortvloeiende kosten te volgen  
procedure moeten worden vastgesteld,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING  
VASTGESTELD:

*Artikel 1*

In het kader van de communautaire voedselhulp worden  
in de Gemeenschap granen beschikbaar gesteld voor  
levering aan de in de bijlagen vermelde begunstigten met  
inachtneming van Verordening (EEG) nr. 2200/87 en de  
in de bijlagen vermelde voorwaarden. De levering wordt  
toegewezen via aanbesteding.

*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op de dag volgende  
op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad*  
*van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in  
elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 30 januari 1989.

*Voor de Commissie*

Ray MAC SHARRY

*Lid van de Commissie*

<sup>(1)</sup> PB nr. L 370 van 30. 12. 1986, blz. 1.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 168 van 1. 7. 1988, blz. 7.

<sup>(3)</sup> PB nr. L 136 van 26. 5. 1987, blz. 1.

<sup>(4)</sup> PB nr. L 204 van 25. 7. 1987, blz. 1.

## BIJLAGE I

1. **Maatregel nr. (1):** 1288/88 tot en met 1294/88
2. **Programma:** 1988
3. **Begunstigde (1):** Euronaid, Rhijngceesterstraatweg 40, Postbus 77, NL-2340 AB Oegstgeest
4. **Vertegenwoordiger van de begunstigde (2):** zie PB nr. C 103 van 16. 4. 1987
5. **Plaats of land van bestemming:** Haïti, Ghana, Zaïre, Bolivia, Chili
6. **Beschikbaar te stellen produkt:** meel van zachte tarwe
7. **Kenmerken en kwaliteit van het produkt (3):** zie PB nr. C 216 van 14. 8. 1987, blz. 3, punt II.A.6
8. **Totale hoeveelheid:** 1 420 ton (1 945 ton graan)
9. **Aantal partijen:** 1 (7 delen: A = 1 260 ton; B = 20 ton; C = 60 ton; D = 20 ton; E = 20 ton; F = 20 ton; G = 20 ton)
10. **Verpakking en opschriften (4):** delen A, B, C, D, E: (7) (8) (9) (10); zie PB nr. C 216 van 14. 8. 1987, blz. 3, punt II.B.2.a)  
 Vermelding op de zakken (opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog):
  - deel A:  
 1 260 ton: „ACTION N° 1288/88 / FARINE DE FROMENT / HAÏTI / PROTOS / 81507 / PORT-AU-PRINCE / DON DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE / POUR DISTRIBUTION GRATUITE”
  - deel B:  
 20 ton: „ACTION No 1289/88 / WHEAT FLOUR / GHANA / PROSALUS / 85552 / SEFWI ASAFO VIA TAKORADI / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY / FOR FREE DISTRIBUTION”
  - deel C:  
 60 ton: „ACTION N° 1290/88 / FARINE DE FROMENT / ZAÏRE / CARITAS BELGICA / 80291 / KINSHASA VIA MATADI / DON DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE / POUR DISTRIBUTION GRATUITE”
  - deel D:  
 20 ton: „ACTION N° 1291/88 / FARINE DE FROMENT / ZAÏRE / CARITAS BELGICA / 80292 / KANANGA VIA DAR ES SALAAM / DON DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE / POUR DISTRIBUTION GRATUITE”
  - deel E:  
 20 ton: „ACTION N° 1292/88 / FARINE DE FROMENT / ZAÏRE / CARITAS BELGICA / 80293 / BUKAVU VIA DAR ES SALAAM / DON DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE / POUR DISTRIBUTION GRATUITE”
  - deel F:  
 20 ton: „ACCIÓN N° 1293/88 / HARINA DE TRIGO / BOLIVIA / PROSALUS / 85550 / SUCRE VÍA ARICA / DONACIÓN DE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA / DESTINADO A LA DISTRIBUCIÓN GRATUITA”
  - deel G:  
 20 ton: „ACCIÓN N° 1294/88 / HARINA DE TRIGO / CHILE / DWH / 82801 / SANTIAGO DE CHILE VÍA VALPARAÍSO / DONACIÓN DE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA / DESTINADO A LA DISTRIBUCIÓN GRATUITA”
11. **Wijze van beschikbaarstelling van het produkt:** op de markt van de Gemeenschap
12. **Leveringsconditie:** franco laadhaven
13. **Laadhaven:** —
14. **Door de begunstigde opgegeven loshaven:** —
15. **Loshaven:** —
16. **Adres van de opslagplaats en eventueel loshaven:** —
17. **Periode van beschikbaarstelling in de laadhaven in geval van toewijzing voor levering in de laadhaven:** 1 — 31. 3. 1989
18. **Uiterste datum voor de levering:** —
19. **Procedure voor het bepalen van de leveringskosten:** aanbesteding
20. **Bij aanbesteding, datum waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt:** 14. 2. 1989 om 12.00 uur

21. **Bij tweede inschrijving :**
  - a) datum waarop de inschrijvingstermijn verstrijkt : 21. 2. 1989 om 12.00 uur
  - b) periode van beschikbaarstelling in de laadhaven in geval van toewijzing voor levering in de laadhaven : 5 — 31. 3. 1989
  - c) uiterste datum voor de levering : —
22. **Bedrag van de inschrijvingszekerheid :** 5 ecu/ton
23. **Bedrag van de leveringszekerheid :** 10 % van het bedrag van de offerte uitgedrukt in ecu
24. **Adres voor de inzending van de offertes (°) :** Bureau de l'aide alimentaire, à l'attention de Monsieur N. Arend, bâtiment Loi 120, bureau 7/58, 200, rue de la Loi, B-1049 Bruxelles (telex AGREC 22037 B)
25. **Op verzoek van de leverancier toepasselijke restitutie (°) :** restitutie toepasselijk op 20. 1. 1989, vastgesteld bij Verordening (EEG) nr. 4067/88 van de Commissie (PB nr. L 356 van 23. 12. 1988, blz. 63)

## BIJLAGE II

1. **Maatregel nr. (1):** 1295/88 tot en met 1298/88 en 1299/88 tot en met 1305/88
2. **Programma:** 1988
3. **Begunstigde (11):** Euronaid, Rijngeesterstraatweg 40, Postbus, 77, NL-2340 AB Oegstgeest
4. **Vertegenwoordiger van de begunstigde (2):** zie PB nr. C 103 van 16. 4. 1987
5. **Plaats of land van bestemming:** Brazilië; El Salvador; Nicaragua; Dominicaanse Republiek; Oeganda
6. **Beschikbaar te stellen produkt:** volwitte halflangkorrelige rijst (niet parboiled), zoals bepaald in bijlage A, punt 2, van Verordening (EEG) nr. 1418/76 van de Raad (zoals gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 3877/87 — PB nr. L 365 van 24. 12. 1987)
7. **Kenmerken en kwaliteit van de goederen (3):** zie PB nr. C 216 van 14. 8. 1987, blz. 3, punt II.A.10
8. **Totale hoeveelheid:** 1 388 ton (3 331 ton graan)
9. **Aantal partijen:** 2 (A: 420 ton; B: 968 ton):  
 A: 420 ton (in 4 delen): 1 = 160 ton; 2 = 100 ton; 3 = 100 ton; 4 = 60 ton  
 B: 968 ton (in 7 delen): 1 = 50 ton; 2 = 50 ton; 3 = 30 ton; 4 = 30 ton; 5 = 30 ton; 6 = 200 ton; 7 = 578 ton
10. **Verpakking en opschriften (4):** partij A: (7) (8) (9) (10); zie PB nr. C 216 van 14. 8. 1987, blz. 3, punt II.B.1.c)  
 Vermelding op de zakken (opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog):

## PARTIJ A

- deel A1:  
160 ton: „ACCIÓN Nº 1295/88 / ARROZ / REPÚBLICA DOMINICANA / OXFAM B / 80826 / SANTO DOMINGO / DONACIÓN DE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA / DESTINADO A LA DISTRIBUCIÓN GRATUITA”
- deel A2:  
100 ton: „ACTION No 1296/88 / RICE / UGANDA / CARITAS GERMANY / 80481 / KAMPALA VIA MOMBASA / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY / FOR FREE DISTRIBUTION”
- deel A3:  
100 ton: „ACTION No 1297/88 / RICE / UGANDA / CARITAS GERMANY / 80482 / KAMPALA VIA MOMBASA / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY / FOR FREE DISTRIBUTION”
- deel A4:  
60 ton: „ACTION No 1298/88 / RICE / UGANDA / SSP / 81304 / KAMPALA VIA MOMBASA / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY / FOR FREE DISTRIBUTION”

## PARTIJ B

- deel B1:  
50 ton: „ACÇÃO Nº 1299/88 / ARROZ / BRASIL / DKW / 82344 / BELÉM / DONATIVO DA COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA / DESTINADO À DISTRIBUIÇÃO GRATUITA”
- deel B2:  
50 ton: „ACÇÃO Nº 1300/88 / ARROZ / BRASIL / DKW / 82345 / PAULISTA VIA RECIFE / DONATIVO DA COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA / DESTINADO À DISTRIBUIÇÃO GRATUITA”
- deel B3:  
30 ton: „ACÇÃO Nº 1301/88 / ARROZ / BRASIL / DKW / 82346 / LAJEADO VIA PORTO ALEGRE / DONATIVO DA COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA / DESTINADO À DISTRIBUIÇÃO GRATUITA”
- deel B4:  
30 ton: „ACÇÃO Nº 1302/88 / ARROZ / BRASIL / DKW / 82347 / NATAL / DONATIVO DA COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA / DESTINADO À DISTRIBUIÇÃO GRATUITA”
- deel B5:  
30 ton: „ACÇÃO Nº 1303/88 / ARROZ / BRASIL / DKW / 82348 / MANAUS / DONATIVO DA COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA / DESTINADO À DISTRIBUIÇÃO GRATUITA”

- deel B6:
    - 200 ton : „ACCIÓN N° 1304/88 / ARROZ / EL SALVADOR / CATHWEL / 80127 / SAN SALVADOR VÍA ACAJUTLA / DONACIÓN DE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA / DESTINADO A LA DISTRIBUCIÓN GRATUITA”
  - deel B7:
    - 578 ton : „ACCIÓN N° 1305/88 / ARROZ / NICARAGUA / DKW / 82352 / BLUEFIELDS VÍA CORINTO / DONACIÓN DE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA / DESTINADO A LA DISTRIBUCIÓN GRATUITA”
11. **Wijze van beschikbaarstelling van het produkt** : op de markt van de Gemeenschap
  12. **Leveringsconditie** : franco laadhaven
  13. **Laadhaven** : —
  14. **Door de begunstigde opgegeven loshaven** : —
  15. **Loshaven** : —
  16. **Adres van de opslagplaats en eventueel loshaven** : —
  17. **Periode van beschikbaarstelling in de laadhaven** : 1 — 31. 3. 1989
  18. **Uiterste termijn voor de levering** : —
  19. **Procedure voor het vaststellen van de leveringskosten** : inschrijving
  20. **Datum van het verstrijken van de termijn voor de indiening van de offertes** : 14. 2. 1989 om 12.00 uur
  21. **Bij tweede inschrijving** :
    - a) uiterste datum voor de indiening van de offertes : 21. 2. 1989 om 12.00 uur
    - b) periode van beschikbaarstelling in de laadhaven in geval van toekenning van de levering franco laadhaven : 5 — 31. 3. 1989
    - c) uiterste termijn voor de levering : —
  22. **Bedrag van de inschrijvingszekerheid** : 5 ecu/ton
  23. **Bedrag van de leveringszekerheid** : 10 % van het bedrag van de offerte uitgedrukt in ecu
  24. **Adres voor inzending van de offertes** (°) : Bureau de l'aide alimentaire, à l'attention de Monsieur N. Arend, bâtiment Loi 120, bureau 7/58, 200, rue de la Loi, B-1049 Bruxelles (telex AGREC 22037 B)
  25. **Op verzoek van de leverancier toepasselijke restitutie** (°) : restitutie toepasselijk op 20. 1. 1989, vastgesteld bij Verordening (EEG) nr. 4067/88 van de Commissie (PB nr. L 356 van 23. 12. 1988, blz. 63)

*Voetnoten*

- (1) Het nummer van de maatregel dient in iedere briefwisseling te worden aangehaald.
- (2) Afgevaardigde van de Commissie met wie degene aan wie wordt gegund contact moet opnemen: zie *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* nr. C 227 van 7 september 1985, bladzijde 4.
- (3) Degene aan wie is gegund bezorgt aan de begunstigde op diens verzoek een certificaat van een officiële instantie, waarin wordt verklaard dat voor het te leveren produkt de in de betrokken Lid-Staat geldende stralingsnormen niet zijn overschreden.
- Op het radioactiviteitsattest moet het gehalte aan caesium 134 en 137 worden vermeld.
- De inschrijver legt aan de begunstigde of aan zijn vertegenwoordiger bij de levering de volgende bescheiden over:
- plantengezondheidscertificaat,
  - bewijs van oorsprong.
- De leverancier zendt een duplicaat van de originele factuur aan: M. de Keyzer en Schütz BV, Postbus 1438, Blaak 16, NL-3000 BK Rotterdam.
- (4) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.
- (5) Ten einde de telex niet te overbelasten, wordt de inschrijvers verzocht om vóór de datum en het uur vastgesteld onder punt 20 van deze bijlagen het bewijs te leveren dat de in artikel 7, lid 4, onder a), van Verordening (EEG) nr. 2200/87 bedoelde inschrijvingszekerheid is gesteld, zulks bij voorkeur
- hetzij door afgifte op het onder punt 24 van deze bijlagen genoemde kantoor;
  - hetzij per telekopieerapparaat op een van de volgende nummers te Brussel:
    - 235 01 32
    - 236 10 97
    - 235 01 30
    - 236 20 05.
- (6) Verordening (EEG) nr. 2330/87 van de Commissie (PB nr. L 210 van 1. 8. 1987) is van toepassing voor de restitutie bij uitvoer en, in voorkomend geval, de monetaire compenserende bedragen en de compenserende bedragen toetreding, de representatieve koers en de monetaire coëfficiënt. De datum bedoeld in artikel 2 van de genoemde verordening is die bedoeld onder punt 25 van deze bijlagen.
- (7) Te leveren in containers van 20 voet; condities FCL/LCL Shippers-count-load and stowage (cls).
- (8) Degene aan wie is gegund overhandigt aan de vertegenwoordiger van de begunstigde een lijst met de volledige inhoud van elke container, met opgave van het aantal verpakkingseenheden per verladingsnummer zoals aangegeven in het bericht van inschrijving.
- (9) Degene aan wie is gegund moet elke container afsluiten met een genummerd slot, waarvan het nummer moet worden medegedeeld aan de expediteur van de begunstigde.
- (10) Levering franco laadhaven als bedoeld in artikel 13 van Verordening (EEG) nr. 2200/87 houdt in dat de volgende kosten in de laadhaven ten laste van de gunningnemer komen:
- bij gebruik van containers op de conditie FCL/FCL of FCL/LCL, alle aan het gebruik van de containers verbonden kosten met uitzondering van de huurkosten tot het terminalstadium, inclusief de THC („terminal handling charges”).
- Wanneer overeenkomstig punt 2, tweede alinea, van het genoemde artikel 13 de gunningnemer verantwoordelijk is voor het laden van de containers in het door de ontvanger aangewezen vaartuig, omvatten de overeenkomstig die bepalingen te vergoeden kosten niet de THC;
- bij gebruik van containers op de conditie LCL/FCL of LCL/LCL, geen kosten; de gunningnemer moet de goederen in de terminal afleveren in een zodanig stadium dat de containers onmiddellijk op kosten van de ontvanger kunnen worden gevuld.
- (11) Degene aan wie is gegund neemt zo spoedig mogelijk contact op met de begunstigde om na te gaan welke documenten voor verzending zijn vereist.